

1. Ivan's Mother: Ivan is not your husband, and you are not part of this family. And **(1)your Russian is embarrassing.**
2. Ivan: *Is this from the new collection?* (RUSSIAN)
3. Ivan's Mother: *Yes. New collection.* (RUSSIAN)
4. Ani: Uh, ma'am. Ma'am?
5. Ivan's Mother: Yes?
6. Ani: Vanya and I, we are in love, and **(2) we would like you to accept that.**
7. Ivan's Mother: Vanya is not in love with you. Understand? And we will not accept it. Okay?
8. Ivan's Father: *Galina. Toros has something to tell you.* (RUSSIAN)
9. Ivan's Mother: Fuck. You are all idiots.
10. Ani: Vanya, we cannot get on the fucking plane right now. Vanya, why are you listening to your fucking parents? What the fuck is wrong with you? Vanya, we have to talk right fucking now. Okay?
11. Ivan's Mother: *Hang up the phone already!* (RUSSIAN)
12. Ani: Vanya, we have to fucking talk.
13. Ivan's Mother: No, no, no, no, no. Go back to the plane. *I want us refueled and in the air in ten minutes.* (RUSSIAN)
14. Ani: Vanya, fucking look at me. Vanya. Vanya, **(3)be a fucking man and talk to me!**
15. Ivan's Father: *Is it necessary to take the night butterfly with us?* (RUSSIAN)
16. Toros: *Yes, Both parties must be present.* (RUSSIAN)
17. Ivan: **(4)What do you want me** to say? Can you understand that now we must go in the fucking plane and fly in fucking Vegas. Get it? You get it?
18. Ani: So, we're getting a divorce, you ...
19. Ivan: Of course. Are you stupid?
20. Ivan's Mother: *Ivan, hurry up!* (RUSSIAN)
21. Ivan: *One second.* (RUSSIAN) And thank you **(5) for making my last trip** to America so fun.
22. Ani: Yeah, you had fun?
23. Ivan: Yeah. Let's go.

対訳

イヴァンはあなたの夫じゃないし、あなたは一族の一員でもない。それに**(1)あなたのロシア語は恥ずかしい**

〈新しいコレクション？〉

〈ええ。新作よ〉

あの…奥様、奥様？

はい？

ヴァーニヤと私は、愛し合っています。だから**(2)そのことを認めてください**

ヴァーニヤはあなたを愛してなんかいない。わかった？ 認めるつもりはない。いい？

〈ガリーナ トロスから話がある〉

最低！ みんな バカよ！

今このクソ飛行機に乗らないで。なんで親のいいなりなの？ どうしたの？ 今すぐ話し合いましょ。ねえ

〈電話を切って〉

ヴァーニヤ、今すぐ話さなきゃダメ

〈ダメ、ダメ、ダメ。飛行機に戻って。10分以内に給油して離陸させて！〉

ヴァーニヤ、こっちを見て**(3)男らしく私と話をしてよ**

〈あの“夜の蝶”も連れて行く必要が？〉

〈ええ、双方が出廷しなければなりません〉

(4)俺にどうしてほしいんだ？ 俺たちはこのクソ飛行機に乗ってクソベガスに飛ぶんだ。わかるか？ なあ、いいか？

じゃあ、離婚するってことね、あなた…

当たり前だ。バカか？

〈イヴァン 早く〉

〈今 行く〉そして、ありがとう。楽しい**(5)最後のアメリカ旅行だった**

楽しめたのね？

ああ、行こう

1. Ivan's Mother: *Where is she?* (RUSSIAN)
2. Ivan : *I don't know, there.* (RUSSIAN)
3. Ivan's Mother: **(6)Board the plane now!**
4. Ani: No. No, I'm not doing that.
5. Ivan's Mother: You are getting on this plane, and **(7)you are getting divorced.**
6. Ani: Yeah, we're gonna get a fucking divorce, but uh, first, **(8)I'm getting a lawyer.** Then I'm gonna sue Ivan, and you, and I'm gonna walk away with fucking half, because **(9)I didn't sign a prenup.**
=prenuptial agreement (nuptials = wedding ceremony)
7. Ivan's Mother: Do that, and **(10) you will lose everything.** Any money you may have, although I doubt you have much, will be gone. Do you have a house? Do you have a car? All gone. Your life, and the lives of your family and friends, everything will be destroyed.

対訳

〈あの女は？〉

〈さあ 外だろ〉

(6)今すぐ飛行機に乗って

嫌よ 私は乗らない

あなたはこの飛行機に乗るのよ。**(7)そして離婚するの**

ええ離婚するけどその前に**(8)弁護士を雇う。**それから雇う あなたたちを訴える。**(9)婚前契約にサインしてないから財産は半分よ**

やれば？ **(10)あなた全部失うわよ。**もと
もと少ないあなたのお金もね。消える。家は
持ってる？ 車はあるの？ 全部パア。あなたや家族や友達の人生もメチャクチャ